El léxico aragonés en relación con el catalán de Valencia durante los siglos XVIII, XIX y XX

The Aragonese Vocabulary in Relation with the Catalan of Valencia During the 18th, 19th, and 20th Centuries

JOAQUIM MARTÍ MESTRE

Departament de Filologia catalana
Universitat de València
Avenida de Blasco Ibáñez, 32. València, 46010
joaquin.marti@uv.es
Orcid ID 0000-0001-5124-5225

RECIBIDO: 15 DE FEBRERO DE 2017
ACEPTADO: 5 DE MAYO DE 2017

Resumen: En este trabajo se analizan comparativamente una serie de palabras procedentes de textos costumbristas aragoneses y valencianos de los siglos XVIII, XIX y XX. El objetivo es estudiar el contacto histórico entre el léxico aragonés y el catalán, situados en un contexto peninsular y románico, relación en la cual participan otras hablas orientales peninsulares, y demostrar que la influencia histórica que ha ejercido el aragonés sobre el valenciano es mayor que la que a veces muestran los diccionarios etimológicos e históricos. Asimismo, se aportan nuevos datos y correcciones a la bibliografía existente, así como voces valencianas no registradas (*coscarrana*, *a tassament*), primeras documentaciones (*acabacases*, *bolxaca*, *cara-sol*, *cútio*, *estrela*, *a la gatamau*, *monyica*) y vocablos de uso en Aragón no registrados en el DECH (*acabacasas*, *bolchaco*, *botinchado*, *a gatomiau*, *tasamente*), o registrados pero no en este territorio (*botinchado*, *carasol*). Para ello se utiliza un método basado en la geolingüística y en la documentación.

Palabras clave: Dialectología comparada. Aragonés. Catalán. Léxico. Siglos XVIII, XIX, XX.

Abstract: The purpose of this paper is to study the historical contact between Aragonese and Catalan lexicon, in the context of the Romance languages, taking into account the historical influence exerted by the Aragonese on the Valencian language, which is also influenced by other Eastern peninsular dialects. We have used a method based on Geolinguistics and documentation, in order to analyze some words from popular authors from Valencia and Aragon of the XVIIIth, XIXth and XXth centuries. This way, our study provides new data and new interpretations on the study of the linguistic contact between the peninsular languages. Also the study provides Valencian words not included in the dictionaries (*coscarrana*, *a tassament*), first documentations (*acabacases*, *bolxaca*, *cara-sol*, *cútio*, *estrela*, *a la gatamau*, *monyica*) and words used in Aragón not included in the DECH (*acabacasas*, *bolchaco*, *botinchado*, *a gatomiau*, *tasamente*), or included in the DECH but not in Aragón (*botinchado*, *carasol*).

Keywords: Comparative Dialectology. Aragonese. Catalan. Lexicon. 18th, 19th, 20th Centuries.

EL CONTACTO HISTÓRICO ENTRE EL ARAGONÉS Y EL CATALÁN DE VALENCIA

El País Valenciano es uno de los territorios donde mejor se puede ejemplificar el contacto histórico entre el aragonés y el catalán.¹ Y ello de diversas formas. Por una parte, el sector occidental del territorio valenciano, repoblado mayoritariamente por aragoneses, es actualmente de lengua castellana pero con un fuerte substrato aragonés, donde se aprecia también la interferencia del catalán de Valencia. En la zona de lengua catalana, donde hubo un predominio de pobladores catalanes, participaron también en la repoblación proporciones importantes de aragoneses, y este flujo poblacional aragonés se ha venido manteniendo durante los siglos siguientes, prácticamente hasta nuestros días. A esto hay que sumar la influencia de adstrato entre territorios vecinos y el importante intercambio económico y comercial que históricamente ha existido entre las tierras aragonesas y valencianas. Por todo ello, desde la creación del antiguo reino de Valencia, el aragonés ha actuado directamente sobre el catalán de Valencia, y también indirectamente en la transmisión de castellanismos² y en la familiarización de los valencianos con el castellano.

Con todo, no siempre resulta fácil valorar la influencia del aragonés sobre el valenciano. No olvidemos la contigüidad geográfica entre el aragonés y el catalán occidental, que hace difícil discernir cuándo un fenómeno lingüístico común a ambas variedades lingüísticas sería un préstamo o un caso de continuidad de área lingüística. En los dialectos constitutivos esta continuidad de área puede dar lugar, sobre todo en el léxico, a formas comunes en las variedades implicadas. En el caso del valenciano, dialecto consecutivo integrado dentro del catalán occidental, Veny proponía un método basado en la Geografía lingüística y en la documentación para identificar los posibles aragonesismos. Según este método, cuando un elemento lingüístico aparece solo en valenciano, o también en tortosino, y no se registra en los dialectos matrices septentrionales, y sí, en cambio, en los aragoneses, se puede pensar en una probable influencia de estos. Este criterio se debería complementar con la cro-

-
1. Se entiende por aragonés tanto el lenguaje de los textos aragoneses antiguos, denominado por algunos estudiosos "aragonés común" (Enguita 57-58), como las hablas altoaragonesas, y también recibe con frecuencia este nombre, aunque para algunos investigadores de forma impropia, la variedad regional del español hablada en Aragón, que conserva algunos elementos, sobre todo léxicos, propiamente aragoneses. Ver Alvar (7-21, 132-44); Lapesa (492-95), que se refiere a la última variedad con el nombre de castellanoaragonés; Frago (115-30) y Nagore (2002, 14-15).
 2. Como veremos más adelante, algunos de los castellanismos transmitidos al valenciano por vía aragonesa han acabado siendo arcaísmos conservados en aragonés.

nología y con la consideración formal de los elementos lingüísticos, teniendo en cuenta las características fonéticas y morfológicas de cada variedad. Así, en relación con el léxico, en valenciano nos toparíamos, por una parte, con formas compartidas con el aragonés que forman parte de un fondo léxico catalanoaragonés común, o fruto de antiguos préstamos, que se encuentran también en los dialectos constitutivos, y, por otra parte, con voces de origen aragonés peculiares del valenciano, compartidas a veces con el tortosino y con las hablas catalanas del Bajo Aragón, que participan con frecuencia de las soluciones valencianas.

Sin embargo persistirían algunas dificultades, teniendo en cuenta, como observa Casanova (2002, 1663-64), la falta de documentación de muchos fenómenos en la Edad Media y la similitud estructural y evolutiva entre el catalán y el aragonés. Por otra parte, podemos añadir que la historia de muchas palabras presenta aún lagunas que los diccionarios históricos y etimológicos no siempre aclaran, y no solo en la época medieval. En este sentido, se hace necesario mejorar el conocimiento documental de nuestras lenguas en todos los periodos de su evolución, no únicamente con relación a la época medieval, lo cual nos ayudará a poder trazar con mayor precisión la historia de las palabras, como veremos con algunos ejemplos.

Así, partiendo de textos costumbristas aragoneses y valencianos de los siglos XVIII, XIX y XX,³ se analizan una serie de palabras representativas que, como veremos, encarnan diversas posibilidades en la relación entre el valenciano y el aragonés, las cuales se hallan en los escritos de ambas procedencias y cuyo estudio aporta nuevos datos y correcciones a la bibliografía precedente, sobre la relación léxica entre el aragonés y el valenciano, y en relación con las informaciones del DECH y del DECat. Como veremos, los textos que ahora citamos, que con frecuencia representan las primeras documentaciones de las voces valencianas, y a veces las únicas conocidas, confirman la influencia his-

3. La literatura costumbrista trata de reproducir los detalles cotidianos de la sociedad. El lenguaje es, precisamente, uno de los medios que utiliza en la búsqueda de la verosimilitud, un lenguaje que se adecue a los personajes y a los ambientes descritos. Este modelo lingüístico permite aproximarse a la lengua hablada popular, sin olvidar, evidentemente, que se trata de una creación literaria, y que siempre hay una parte de artificio. Justes Carilla/Vázquez Obrador (31-32), en su estudio de los aragonesismos de Crispín Botana, ya señalan el interés de este tipo de literatura costumbrista para conocer el “vocabulario aragonés”, y consideran “que sería conveniente realizar un estudio lingüístico exhaustivo de toda la producción baturrista, pues solo de esta forma podría establecerse el grado de difusión aproximado de que gozaban los términos aragoneses”, y se podrían señalar los “términos no registrados en diccionarios, vocabularios, repertorios, o alguno que aun estándolo, tuviera distinto significado”.

tórica del aragonés sobre el valenciano, bien mediante préstamos de origen aragonés, bien de voces castellanas transmitidas al valenciano a través de esta variedad lingüística. Por otra parte, vemos que en los vocablos aquí estudiados, compartidos por el catalán y el aragonés, los diccionarios históricos y etimológicos no tienen en cuenta, o no lo hacen de manera suficiente, esta relación. Los estudiamos de forma comparativa, considerando la información de los diccionarios históricos y etimológicos, de los diccionarios normativos, de las bases de datos, de los atlas lingüísticos, así como de los repertorios y de los estudios sobre léxico catalán y aragonés, sin olvidar las otras variedades lingüísticas románicas, especialmente el español general y el occitano.

Se estudian voces aragonesas no registradas en el DECH (*acabacasas, bolchaco, botinchado, a gatomiau, tasamente*), voces de uso en Aragón que los diccionarios etimológicos (DCVB, DECH, DECat) registran pero no como aragonesas (*botinchado, carasol*), voces valencianas no recogidas en los diccionarios históricos y etimológicos catalanes (*coscarrana, a tassament*), así como primeras documentaciones respecto a estos diccionarios (*acabacases, bolxaca, cara-sol, cútio, estrela, a la gatamau, monyica*).

VOCES ARAGONESAS COMPARTIDAS CON EL VALENCIANO EN LAS CUALES NO SE HABÍA TENIDO BASTANTE EN CUENTA UNA POSIBLE INFLUENCIA ARAGONESA SOBRE LA FORMA VALENCIANA

bolchaco, bolchaca / bolxaca

hace muchos días que lo llevo rodando po los *bolchacos*. (Botana, *serie quinta* 97)⁴

y la qui és tan pobretona / qu·en un sou junt may se veu, / puix n'i ha com a poetes, / en la *boltjaca* de vent, / eixa de res se previnga (*Romanç nou, molt graciós...* 3); encomensa a rechirar-me les *bolchaques* y els *bolchacons* de la casaca y del chopetí. (*El Mole* 1840-1841, 351)⁵

Según Coromines (DECH I 701, DECat II 358), la forma *bolchaca* es propia del aragonés y del murciano. Este autor la documenta desde el *Diccionario de*

4. Transcribimos los textos aragoneses manteniendo todas las características gráficas del original, y los valencianos, basándonos en las normas de edición de la prestigiosa colección *Els Nostres Clàssics* de la editorial Barcino.

5. En este caso, como vemos, junto con el derivado *bolchacó*.

Autoridades (1726). En efecto, en este diccionario, *bolchaca* o *bolchaco* ‘bolsillo grande como los de las casacas y chupas’, “es voz usada en Aragón, pero solamente del vulgo” (NTLLE),⁶ y pocos años antes *bolchaca* y *bolchaco* se encuentran en el *Borrador* de Siesso de Bolea, como voces aragonesas, equivalentes al español *bolsillo*, *faltriquera* o *bolsa* (Aliaga 2008, 100). También se conoce en Aragón la variante *borchaca* (Altaba 21), que se encuentra asimismo en valenciano. En sentido figurado, *bolchacas* ‘hombre perezoso, descuidado, de poca energía’ (Moneva 101), parecido al valenciano *bolxaques* ‘home dèbil de caràcter; persona indolent’ (Martí 2006, 91). Coromines (DECat II 358) cree que la *l* de la forma valenciana pudo estar favorecida por el castellano *bolsillo*, pero, a la vista del aragonés *bolchaca*, *bolchaco*, creemos que más bien hay que considerar la relación con esta forma. En valenciano se documenta, como vemos en la primera de las citas de más arriba, desde el siglo XVIII.⁷

botinchado, *botinflado* / *botinflat*, *botunflat*

Conozco que me estoy poniendo como *botinchada*, que me se altera el pulso y me duele bastante la cabeza (Botana, *serie segunda* 649); Dende que ví a mi morena / mi hallo triste y *botinchado*, / y paice que la cangrena / mestá chupando el higádo (Botana, *serie cuarta* 58); tomaré una mija é retacía pa ver si me saca estos aires que tengo encerraus en la tripa. Mencuentro así como *botinchada* y flatolencia, y a dos por tres me dan unos escaldafríos, que me pongo a titiritiar. (Botana, *serie quinta* 128) Per això no se cumpliran els teus dichos, no, *Satanàs* rabut, no-t riuràs d’*El Mole* [...]. Y miren vostedes el *butumflat*! No parlen, tenint més motiu, *El Turia*, *El Mercantil*, *El Poble*, que els ham ficat en bugada dos voltes, sin-se acrimònia, y sols de bon humor, y el gos albelloner és el que es queixa y vol en son insendiari paperet tirar al *Mole* (*El Mole* 1837, 126); Diré qu-és un sac de guano, / gros, bascó y *botinflat*. (Cester, en Llobart 66)

Los diccionarios académicos solo dan cuenta de *botinchado* en el *Diccionario histórico* (1936), que lo recoge con los sentidos de ‘hinchido, inflado como un

6. El masculino *bolchaco* no figura en el DECH ni en el DECat, pero se encuentra en repertorios léxicos aragoneses. La definición ‘bolsillo grande’ desaparece en la segunda edición de este diccionario (1770), donde se define simplemente como ‘bolsillo o faltriquera’, y la referencia al tamaño del objeto ya no aparecerá en las ediciones sucesivas del DRAE.

7. Los diccionarios históricos catalanes (DCVB, DECat) no recogen el valenciano *bolxaca* hasta principios del siglo XX en Martí Gadea.

boto' y figuradamente 'finchado o amoscado'. El primero lo documenta en los *Puntos escripturales de las divinas letras y santos padres* (Barcelona 1618) del catalán Tomás Ramón y Samentér,⁸ y en el aragonés Benito Coll,⁹ y la segunda acepción, en la *Colección de voces aragonesas* de Jordana (1916).¹⁰ Siesso de Bolea, en el primer cuarto del siglo XVIII, registraba como aragonés *botinchado* "el apitonado; el que se enfada de qualquier cosilla. Porque suele hinchar los carrillos, como el que va a henchir de ayre un boto o pellejo. En castellano, *abotijonado*, *está hecho un botijón*" y *botico hinchado* "el que está enojado. En Castilla, *botijón*", juntamente con la locución *hacer el botico* 'enojarse' (Aliaga 2008, 102).¹¹ En Peralta (10) encontramos por vez primera el compuesto con *inflado*, *botinflado* 'hinchado', con el mantenimiento del grupo -NFL- (INFLARE); igualmente en Borao (130), pero este lexicógrafo le añade la acepción 'hombre desproporcionadamente grueso y por algún concepto repugnante'. Foz (106) registraba como vulgar *botinchado* 'muy hinchado'. Moneva (106) recogía *botincháu*, *da* 'hinchado' (Litera), 'amostazado, amoscado' (Litera), 'de aspecto pretencioso habitual' (Zaragoza), 'enfadado contra otro por vanidad o soberbia' (Zaragoza), 'persona que se halla enfadada y hace el serio sin proferir queja' (Puebla de Híjar, Escatrón), 'hombre o animal que tiene el cuerpo inflamado por causa de alguna enfermedad, como la albuminuria', y *botinfláu*, *da* 'hinchado' (Zaragoza), 'persona muy gruesa, de aspecto repugnante' (Zaragoza). Pardo Asso (62) incluía en el mismo lema *botinflado*, *da* o *botinchado*, *da* 'hinchado como un boto', 'orgulloso, pedante, presuntuoso'. En Navarra, *botinflado* 'hinchado, abotagado', 'hombre desproporcionadamente grueso y por algún concepto repugnante', fig. 'orgulloso, pedante, presuntuoso, hueco' (Iribarren 89). Andolz (75) recoge *botinchau*, *da* y *botinflau*, *da*, procedentes de Pardo Asso, así como *botiflón* 'hinchado' (Bajo Aragón), y *abotinchar-se* 'hincharse, abotargarse', *abotinchau*, *da*

8. Eclesiástico del siglo XVII que escribió obras religiosas tanto en catalán como en castellano; según la *Gran enciclopèdia catalana*, era natural de la Cerdeña.

9. En su *Colección de voces usadas en la Litera* (1902) incluyó *botinchado* 'hinchado', 'amostazado, amoscado' (López Susín 8), y en su *Colección de voces aragonesas presentada al Estudio de Filología de Aragón para su obra del Diccionario Aragonés. Tomo II* (1921): *botinchau*, *da* 'el hombre o el animal que tiene el cuerpo extremadamente hinchado a consecuencia de alguna enfermedad' (Aliaga/Arnal 133).

10. En concreto, en la *Colección* de Jordana se lee: *botinchado*, *da* adj. "llámase así al que se halla enfadado y hace el serio sin proferir queja" (Aliaga 1999-2000, 354).

11. Ver el gascón *bouhat coum u bout* 'soufflé (gonflé) comme une outre', "se dit d'un homme orgueilleux; d'un homme en grande colère" (Lespy/Raymond 123), oc. *es coflat coma un bot* 'c'est un gros vaniteux' (Lagarde 56), teniendo en cuenta que la persona orgullosa o encolerizada da la impresión de inflarse (de vanidad o de cólera).

‘hinchado’ (Sarrión). En el valle de Gistau *botinflau*, -ada “se dice de la persona mal vestida o descuidada en la vestimenta” (Blas/Romanos 126).

Coromines (DECat II 171-72)¹² registra el murciano *botinchado*, -inflado, que cree procedente del catalán *botinflat*, y el churro *botinchado* ‘hinchado’ (Títtaguas).¹³ Hay que añadir que continúa en otras hablas orientales peninsulares: en la Mancha, *botibinchado*, da “dícese de quien está excesivamente gordo, o bien padece hinchazón por herida o golpe o por efecto de algún humor” (Serna 75), en la Rioja, *botinchón*, na ‘hinchado como una vejiga’ y *botincha* ‘vejiga llena de aire’ (Pastor Blanco 100).

Sobre el origen etimológico, Peralta (XIII) consideraba el aragonés *botinflado* un compuesto “de *boto* (cuero) e *inflar*”. Igualmente, en el *Diccionario histórico de la lengua española* (1936) de la RAE, *botinchado*, da se analiza como formado “de *boto* e *hinchado*” (NTLLE).¹⁴ Por su parte, Serna (75) cree que *botibinchado* se habría formado “de *bota* e *hinchar*”. Coromines (DECat II 171-72) piensa que el catalán *botinflat* parece ser un compuesto de *bot-inflat* o de *botit-inflat*,¹⁵ y afirma que este tipo léxico “assolí ampla difusió dialectal en els parlars romànics de Catalunya, d’Occitània i d’algunes zones francoprovençals i italianes”. Aunque Coromines no lo considera, pues solo cita el *botinchado* de Títtaguas, tiene también, como vemos, una amplia vitalidad y extensión en tierras aragonesas y navarras, donde ha desarrollado diversos significados, con continuidad en otras hablas peninsulares orientales.

En el caso del catalán, el DCVB registra *botinflar* ‘inflar excessivament’ y *botinflat* ‘inflat excessivament, deformat per l’inflor’ en valenciano y tortosino, y la variante *botunflat* en el catalán de la Ribagorza.¹⁶ Coromines (DECat), siguiendo el *Diccionari Aguiló*, documenta *botinflat* por primera vez en catalán en la *Rondalla de rondalles* (1776) del valenciano Lluís Galiana, y afirma que es “més vivaç en els dialectes val. i occid., si bé no estrany als altres dialectes, especialment eivissenc”, aquí alterado en *putinflat*. Ahora bien, de las hablas ca-

12. No lo registra en el DECH.

13. De hecho, en la zona castellanoaragonesa del interior valenciano tiene también gran extensión este tipo léxico (*botinchao*, *botinchau*, *botinflao*, *botinflón*, *abotinflarse*, *abotinbase*) (Gargallo 1987, 248-49). En valenciano también se documenta *botinfló*, análogo al churro *botinflón*: “VISANTET: –Per què-m tanques en l’armari, / *botinfló*? Encà se riu...” (Vidal i Roig 44).

14. Ver la comparación arag. *más hinchau que un boto* (Jaime/Jaime 252).

15. Igualmente, en el DCVB se dice que *botinflar* es un compuesto de *bot* e *inflar*.

16. Con la cita de más arriba del periódico *El Mole*, vemos que *botunflat* también es conocido en valenciano. Se trata de una variante formada sobre *unflat* (*unflar*), variante de *inflar*, explicable por labialización de la *i* inicial átona en contacto con el grupo labial [mf].

talanas noroccidentales solo se cita expresamente su presencia en tortosino,¹⁷ dialecto con notables coincidencias léxicas con el valenciano (lo mismo se puede decir del ibicenco), y en ribagorzano, donde los contactos con el aragonés son evidentes. Así, pues, independientemente de cuál sea la procedencia de *boto* en aragonés,¹⁸ el compuesto aragonés *botinflado*, *botinchado* posiblemente sería determinante en la distribución valenciana y tortosina de *botinflat* en catalán. De hecho, como hemos visto, incluso se documenta con anterioridad *botinchado* a la forma catalana correspondiente.

estrela / estrela

con *estrelas* en el cielo. (López Allué 336)

venerant al sol y a les *estreles* (Casanova 1988, 406); que pareix la lluna hermosa / tota de *estreles* cercada. (*Coloqui de Pep...* 90)¹⁹

Coromines (DECH II 805; DECat III 764) explica la *r* del castellano *estrella*, del portugués *estrela*, y del dialecto italiano de Bolonia *strela* (< lat. STĒLLA) por repercusión o anticipación de la otra líquida del vocablo. Ahora bien, en el caso del Alto Aragón,²⁰ afirma que *estrela* es una “forma acatalanada”.²¹ Sin embargo, hay que tener en cuenta que las formas patrimoniales y tradicionales en catalán son *estel* y *estela*, y que *estrella* y *estrela* son consideradas por el mismo Coromines como castellanismos, teniendo en cuenta que “no se hallan nunca en la Edad Media, y la primera contradice la norma fonética catalana de simplificación de la -LL- tras vocal larga” (DECH). En el DECat (III 764) parecería

17. Para el tortosino *botinflat*, ver Beltran i Cavaller (143).

18. El catalán *bot* ‘odre, recipient de cuero per al transport, sobretot del vi’, como el occitano *bot* ‘odre’ y otras formas galorrománicas, el engadino *buot* y el italiano *botte*, serían descendientes del latín tardío BUTTIS ‘tonel’, ‘odre’ (DECH I 639; DECat II 151-52). En el DECat Coromines se refiere también a la presencia altoaragonesa de *boto* y *botico* ‘odre de vino’, en el Valle de Vió, así como a un mozárabe *bote*, *boto*, sin pronunciarse expresamente sobre un supuesto origen foráneo de la forma aragonesa, cosa que sí que hace en el DECH, donde afirma que el aragonés *boto* ‘odre’, *botillo* ‘odre pequeño’ se tomó del catalán, a diferencia del salmantino *boto* ‘bota pequeña’, que se habría formado a partir del castellano *bota*, “tal como *canasto* de *canasta* y casos análogos”. Sobre el castellano *bota* ‘vasija de cuero para beber vino’, cree posible que proceda del catalán o del occitano, teniendo en cuenta su documentación más tardía, así como “su significado más restringido y menor vitalidad”, si bien reconoce que “esta familia no es ajena al castellano”.

19. Ya la documentamos en el siglo XVII: “que penetrà les *estreles*” (*Sacro monte...* 227).

20. Registra, asimismo, el masculino *estrel* en el este altoaragonés. *Estrel* se conoce también en el catalán de la Litera (Giralt 229).

21. Añade que “la forma etimológica *estella* se conservó antiguamente en Aragón, pues aparece todavía en el *Cronicon Villarense* de h. 1210 [...], como prolongación del cat. *estela* o *estel*”.

otorgar al valenciano *estrela* el carácter de voz genuina, cuando afirma que allí “la forma nacional amb *l* simple ha estat augmentada amb la mateixa *r* epen-tètica o repercussiva que el cast. *estrella* i el port. *estrela*”, pero en otro lugar del mismo DECat (I 466) no niega la influencia del castellano *estrella* sobre el valenciano *estrela*: “la influència d’*astre* i la seva família [...]”²² degueren coope-rar bastant, en certs medis cultes, amb el model del cast. *estrella*, en l’èxit que obtingué la variant *estrela* (val.), *estrella* (Princ.) en català modern”. Por su parte, Veny (PALDC, mapa 422 “Els estels”) afirma que en catalán *estrella* es un préstamo del castellano, mientras que el valenciano *estrela* sería, según este filólogo, resultado de un cruce de *estela* con *estrella*.

Según Coromines, *estrella*, no recogida en catalán “fins als segles deca-dents [...], no s’afermà fins cap a 1800” (DECat III 762); en cuanto al val. *estrela*, el DECat no la documenta hasta 1934, y el DCVB solo la recoge en el poeta Teodor Llorente, bien avanzado el siglo XIX. En los textos valencianos que ci-tamos más arriba se encuentra, como vemos, desde el último cuarto del siglo XVII.²³ Además del valenciano, en catalán *estrela* es conocida en hablas del Bajo Aragón y del Bajo Cinca.²⁴ En contraste con la presencia moderna de *estrela* en catalán, en cambio, *estrela* se documenta ya en textos aragoneses medievales (*Fueros de Aragón* 1237; *Poesías* de Pedro de Santafé, siglo XV. CORDE). Por tan-to, teniendo en cuenta la extensión limitada y tardía de *estrela* en catalán, y su mayor extensión y antigüedad en aragonés, nos inclinamos más bien por un aragonesismo más del valenciano.

a gatomiau / a la gatamau

Dispués bajó *a gatomiau* las escaleras. (Botana, *serie segunda* 56)
M’amague darrere un chop, / y d’allí, *a la gatamau*, / em despenhe presu-rós / en una séquiaprofunda. (*Un pillo...* 46)

La locución adverbial *a gatomiau* no se registra en el DRAE ni en el DECH. Sin embargo, se conoce en Aragón: *a gatomiau* ‘a gatas’ (Sánchez/Tomás 208), an-

22. En cambio, en el DECH (II 805) niega la influencia de ASTRUM en la formación de la *r* de este tipo léxico.

23. El poeta renacentista valenciano Joan Antoni Almela, en un poema culto de 1855 lleno de ar-caísmos, usó la voz tradicional catalana *estela*, pero con la glosa *estrela*, que correspondía a la forma popular en el valenciano de mediados del siglo XIX: “mes una *estela* (*estrela*) per l’orient asoma” (*Fiestas que en el siglo IV...* 316).

24. En el DCVB se registra *estrela* en valenciano y en la localidad aragonesa de Fraga (Bajo Cinca); el PALDC (mapa 422 “Els estels”) la recoge también en la Codoñera (Bajo Aragón).

dar a gatomiau ‘andar a cuatro pies’ (Moneva 259), y en Navarra: *andar a gatomiau* ‘a cuatro manos’ (Iribarren 258). En catalán, *a la gatamau* y *a gatameu* se registran en valenciano,²⁵ y *a gatameus* ‘de quatre grapes’ en Tortosa (DCVB, DECat IV 379, 419); en Burriana (Castellón), *a gatomiau* (Roselló), como en aragonés. Voz compuesta de *gato* o *gata* y de la voz onomatopéyica *meu*, *mau* o *miau*, imitativa de la voz del gato.

moñica, *muñica* ‘muñeca de la mano’ / *monyica*, *munyica*

un reloj en la *moñica* / atau con una correa. (López Allué 240)
a la *monyica* també / del braç un troset de grana, / o una figueta, perquè / no prenguen l’infantet d’ull (*Romanç nou*, molt graciós... 3); torna a tòrser la *muñica*. (*El Sueco* 198)

En castellano las formas con la terminación *-ica*, *muñica* y *moñica*, no se registran en el NTLLE, ni en el DECH, ni tampoco se encuentran en la base de datos CORDE, pero sí que se hallan en diccionarios aragoneses: *moñica* ‘muñeca de la mano’ (Agliberto Garcés 235; Andolz 297) y *muñica* (Nagore 1999, 1316; Rodés/Maza/Gavín 135; Mostolay 392).

En catalán se registra *munyica* en valenciano y tortosino, y *monyica* en valenciano (DCVB). Según el DCVB, procedería del castellano *muñeca*, y Coromines (DECat V 781) plantea la posibilidad que el valenciano *munyica* sea un mozarabismo. Sin embargo, lo más probable es que haya llegado al valenciano desde el aragonés.

PALABRAS DE USO EN ARAGÓN, NO REGISTRADAS HASTA AHORA
EN VALENCIANO

coscarana / *coscarrana*

Debías de dale güenas plateradas de sopas de pan ú *coscarana*, pa que no lapetecieran tanto los pechos. (Botana, *serie primera* 84)
Si empanada [...] / ha tengut ta camarada, / per Déu, sou afortunats, / y més si ha agut botifarra. / A mi no me aplega un llam, / més que alguna *coscarrana*.²⁶ (año 1779) (Martí 2011, 60)

25. Por extensión, en valenciano, *gatameus* ‘bebé’: “El tio Pep acamina / cabilós [...], / perquè no troba l’estrel / que-l guie cap a la dona / i cap al seu *gatameus*” (*Falla...* 13).

26. Referencia al hambre que pasa.

El sustantivo *coscarana* ‘torta muy delgada y seca que al comerse cruxe’ figura en el DRAE desde la edición de 1780, como voz usada en Aragón. Con anterioridad se registra en el *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, elaborado entre 1715 y 1724 por Sieso de Bolea: *coscarana* ‘torta delgada y seca con arina dentro’; el mismo autor plantea una curiosa explicación etimológica, como un compuesto “de *casca* y *arina*, *casca arina*” (Aliaga 2008, 131).²⁷ En Aragón *coscarana* ha adquirido otros significados relacionados, que designan objetos duros, endurecidos o secos, o incluso golpes: ‘caparazón’, ‘esqueleto’, ‘corteza del árbol’, ‘tastarrazo que le cae a uno’ (Nagore 1999, 599), ‘costra que se levanta en paredes, piel de personas, etc.’ (Negredo 103), ‘costra seca exterior, que se desprende o rompe fácilmente’ (Mercadal 56), ‘cáscaras’ (Castro 10), ‘farfolla’ (Garcés 1989, 104). En los Monegros, la *coscarana* es una “torta delgada en forma circular y cóncava”, y figuradamente, “cuando la tierra se reseca y resquebraja, formando costras, se dice que la tierra se ha puesto *como una coscarana*” (Rodés/Maza/Gavín 83). También se conoce en la región la variante *cascarana*. Así, en Sarrión conviven con el mismo sentido *coscarana* y *cascarana* (Andolz 106, 124), como en el Somontano de Barbastro, donde la *cascarana* es una “pequeña torta, fina y crujiente, que lleva como ingredientes: agua, harina, media cáscara de azúcar, media cáscara de aceite y media cáscara de anís dulce (de ahí el nombre de *cascarana*)” (Mostolay 150). En Benasque la *cascarana* es la calavera, conocida como *coscarina* en la localidad altorribagorzana de Ardanuy, de habla ya catalana (Nagore 1999, 458). En el romance de Navarra se conocen las variantes *coscaraña*, *cascaraña*, *cascarraña*, *tostaraña* y *testaraña*. Según Iribarren (118), “cascarraña es voz onomatopéyica que imita al crujido del pan al partirlo o comerlo”. En efecto, Kruger situaba también el aragonés *coscarana* entre las voces formadas con la raíz onomatopéyica *cosc-*, del mismo tipo que *casc-*, *coc-* y *croc-*. Designarían de forma imitativa el ruido de un golpe o choque, así como objetos duros o secos, que producen un sonido característico cuando se rompen, se golpean o se muerden. Una explicación similar se encuentra en el DECH (II 221).

En contraste con la rica presencia aragonesa, en cambio, en catalán los testimonios de este tipo léxico son muy escasos, y de carácter dialectal, en dia-

27. En el mismo diccionario vemos que la *casca* designa “la cáscara. Y el cascarón del huevo” y el “roscón de manzana y alcorza”, por “la casca que cubre el mazapán y también de estar cascadas y quebrantadas las cosas que entran dentro”.

lectos donde la influencia aragonesa es indudable. Quintana (100) recogía en la localidad bajoaragonesa de la Codoñera la forma *coscarana* ‘coca rodona amb ous, oli escaldat i sucre’, y hemos visto más arriba la presencia de *coscarina* en la Alta Ribagorza de lengua catalana. En valenciano, fuera del citado texto del siglo XVIII, no encontramos otros testimonios de esta voz. Aunque en catalán no son desconocidas las palabras formadas con las raíces onomatopéyicas *cosc-* y *casc-*, como *coscorró*, *coscorro*, *cascarró*, *cascarro*, *cascarrós*, *cascarra*, *cascarrar*, *cascàrrria* o *casca*, y esta última, además del sentido de ‘closca, clove-lla dura’, tiene también dialectalmente el de ‘espècie de coca circular forada en el centre, feta de pasta ensucrada i untada’ (DCVB),²⁸ dadas las circunstancias comentadas, el caso de *coscarrana* debe de ser un aragonesismo del valenciano. Esta forma pudo llegar directamente de tierras aragonesas, donde, aunque predominan las formas con *r* en este tipo léxico, tampoco parece ser desconocida la forma *coscarrana*: “*coscarranas* con nueces garrapiñadas” (ver Martí 2011, 77), y además recordemos las formas navarras también con *rr*. Ahora bien, también podría tratarse de una adaptación a partir del aragonés *coscarana*, teniendo en cuenta el uso más destacado en catalán de las palabras con *rr* en las voces formadas con *cosc-* y *casc-* y la relativa facilidad del intercambio entre las vibrantes.²⁹

tasamente / a tassament

Al verme tan esturrido / endrecé cara pal cuarto / y *tasamente* podía / amparame en los peldaños. (López Allué 168)

CARMELO: –Vol ohuir-mos un instant? / MATEU: –No cal, perqu·a *tassament* / sobre lo que·m vas a dir... / CARMELO: –Com!... Sap?... (Balader 39); –Fan dubtar a cuansevol que les vecha, y per a casar-se una chica, no és menester arribar a eixe punt. –A *tassament*, a ella li plouen els nòvios, y més qu·en volguera! (*Foc y flama* 2)

En aragonés se conoce el adverbio *tasamente* ‘escasamente, tan solo, apenas’, con las variantes *tasamén*, *tásamen* y *tansamén* (Nagore 1999, 1740-41;

28. Colomina (171) relaciona el verbo *cuscarrar* ‘insistir’, usado por el escritor valenciano Enric Valor, con las voces tortosinas *cascarrer* ‘pegador, que té propensió a maçolar’ y *cascurrejar* ‘pegar, ferir amb la mà pel cap o per la cara’, que, según el DCVB, derivan de la misma raíz de *cascarro* y *cascar*.

29. Sobre el paso de vibrante simple a múltiple y de vibrante múltiple a simple en catalán, ver Martines (225-40).

Nagore 2000, 569; Andolz 409; Romanos Hernando 241; Rodés/Maza/Gavín 164; Eito 157; Mostolay 519; Blas/Romanos 486). El adverbio *tasamente* se extiende por Castilla-La Mancha (Cuenca, Albacete, Ciudad Real, Toledo) (Mora Rodenas; Díaz Buenestado; Sánchez Miguel) y llega a tierras andaluzas, a las provincias de Almería y Jaén: *tasamente* ‘tasadamente, escasamente’, ‘poca cosa, casi, casi’ (Alvar Ezquerro 757). Por otra parte, Agliberto Garcés (314) recogía en la comarca oscense de Bolea *tasamente* con el sentido de ‘precisamente’. Encontramos este mismo significado en las hablas castellanoaragonesas del País Valenciano: *tasamente* ‘precisamente’ (Llatas 193; Nebot Calpe 519; Gargallo 2004, 101), ejemplo: “Vino cuando *tasamente* m’iba a dormir” (Llatas). Se trata de una solución fonética diferente a la que muestra el castellano *tasadamente* (ant. *tassadamente*), que recogía el *Diccionario de Autoridades* (1739), con el sentido de ‘con medida o tasa, limitada y escasamente’,³⁰ y que luego pasa al DRAE. El aragonés Sieso de Bolea registraba también en Aragón, en el primer cuarto del siglo XVIII, la forma *tassadamente*: “Quando negamos algo solemos decir «tassadamente!», como quien dice, por ironía, «sí, esto es». En Castilla *propriamente!* (creo)”. La información de este autor sobre *tassadamente* da a entender un significado muy próximo a ‘precisamente’ o ‘propiamente’, si bien usado irónicamente, lo cual lo aproxima mucho al valor que indicaba Garcés y que hemos visto en las hablas castellanoaragonesas valencianas. De hecho, teniendo en cuenta el significado de *tasar* ‘fijar’, ‘graduar’, ‘restringir’, se entienden los diversos sentidos del derivado *tasadamente* (y aragonés *tasamente*), que pueden indicar tanto la idea de escasez o limitación como la de precisión.

En valenciano documentamos la locución adverbial *a tassament* en la segunda mitad del siglo XIX y en el primer tercio del siglo XX, con el sentido de ‘precisamente, propiamente’. La falta de testimonios en otros dialectos catalanes da a entender que debió de llegar al valenciano a través del aragonés. La presencia del castellanismo *tasa* ‘taxa’ en valenciano desde el siglo XIX favoreció el préstamo.³¹

30. Con anterioridad se encuentra en diccionarios del siglo XVII, y ya desde finales del siglo XVI (NTLE).

31. En valenciano parece ser que también se introdujo la forma *tasadamente* ‘tasadamente: con medida o tasa’, familiarmente ‘cabalmente, precisamente’, que se registra en Martí Gadea, si bien la forma que encontramos más habitualmente en los textos popularistas de la época es *a tassament*.

ARCAÍSMOS ESPAÑOLES CONSERVADOS EN ARAGÓN DESDE DONDE LLEGARÍAN AL CATALÁN DE VALENCIA

cutio, cutia, cutiamente / cútio, cútia

¡De cuántas cosas semos iznorantes los que siempre estamos *cutios* en los lugares! (Botana, *serie primera* 73); El desdichado viejo tuvo que pagar too y la madre, como resultancias de eso, comenzó con una cavilación *cútia, cútia* (Botana, *serie segunda* 24); ¿Y los mozos? Too era mirala *cútio, cútio* y se quedaban encantaus con ella (Botana, *serie segunda* 30); Por quererte *cutio, cutio* / me *plantastes* en la calle (García-Arista 35);³² aunque les dieran *crestón* / nunca se veían *fartos*, / pero tranquilos y *cutios* en lo de mover los brazos (López Allué 327); deja el porrón en la mesa / *cutio, cutio* y sin chistar, / *se va al Gobierno civil / a quejarse al general* (López Allué 342); ¡Barajo que criaturicas! Cuasi too el auto é la ciremonia me las estuve mirando *cutiamente* y aun así no ma contentaba é velas. (Botana, *serie cuarta* 85) este és un temps en què tots / pasem el dia en lo camp. / Sols se enrecordem de Déu, / de lo demés enchamay, / només *cútio* a la faena, / a guañar un tros de pa (Branchat 56); *Cútio* había de estar sempre, / en aire, fret o calor, / al costat de aquell tirano / de cheni el més regañó (*Un pillo...* 29); Sols cuant algo té romput / u està mal sóc bona yo! / Y és que *cútia* al seu capsal, / fent tot cuant mana el dotor, / pa ell sa mare és la millor / hermana de l'hospital (Balader 13); MASCLET: –Ha vist pasar al señor Melito? EL CURRO: –Home, per casolitat no ha vengut hui. Perqu-ell és molt *cútio*! Lo que és el segon dia de mes a cobrar la paga de l'atre, no falta may. (*La Traca* núm. 56, 2)

En castellano antiguo era conocido *cutio*; según Coromines (DECH I 225), derivado regresivo del antiguo *cutiano* ‘cotidiano, todos los días’, variante semi-popular de *cotidiano* (del latín QUOTIDIANUS). El mismo autor informa que era empleado en la expresión *día de cutio* ‘día laborable’ todavía por Cervantes. Alonso (842) documenta en español medieval *cutio*, en la locución *de cutio* ‘de cada día’, juntamente con el adjetivo *cutiano*, *-na* ‘cotidiano’ y el adverbio *cutianamente* ‘cotidianamente, a diario’, con las variantes *cutianamiente* y *cutianamiente*. Covarrubias (1611) registraba *día de cutio* “el de trabajar la gente, como son los días de entre semana que no son fiestas de guardar”, como Fran-

32. En una nota del editor a pie de página se lee el sentido de *cutio, cutio*: ‘con constancia’.

ciosini (1620) y Trognesi (1639), y a principios del siglo XVIII, Stevens (1706) recogía *día cutio* ‘a working day, that is neither sunday, nor holiday’, pero lo consideraba ya obsoleto (NTLE). En el *Diccionario de Autoridades* (1729) se define *cutio* como ‘el trabajo material’, haciendo una interpretación errónea de la expresión cervantina *día de cutio* (ver DECH II 225), lo cual prueba el carácter anticuado que tenía ya entonces *cutio* en español, y así figura expresamente, como anticuado, en la edición del DRAE de 1780. En esta edición se incluye también la expresión *trabajo cutio* ‘trabajo cortísimo’, calificada de aragonesa, la cual desapareció a partir de la edición de 1817. Igualmente, en la edición de 1780 del DRAE se leen el adjetivo *cutiano*, *na*, sinónimo de *quotidiano*, y el adverbio *cutiano* “lo mismo que *quotidianamente*”, calificados también de anticuados en la misma obra, los cuales desaparecerán del diccionario académico en la edición de 1822. En las ediciones de 1832, 1837, 1843 y 1852 se acentúa sobre la *í*, *cutío*. Salvá³³ repite la definición errónea del DRAE sobre el sustantivo *cutio*, pero, conocedor del valor que tenía en valenciano, añade el uso del adjetivo *cutio*, *-tia* ‘continuo’, que califica de familiar, y que sería real en el valenciano de su tiempo. No será hasta la edición de 1956 que se cambiará y corregirá la presentación de esta palabra en el DRAE. Ahora será incluida como un adverbio, y no como un sustantivo: *cutio* adv. ‘continuamente, seguidamente’, *de cutio* loc. adv. ‘de continuo, de asiento’, y *día de cutio* ‘día de trabajo’; además se añade el adjetivo *cutiano*, *na* ‘diario, continuo’, como antiguo y conservado en Aragón,³⁴ así como el adverbio *cutiano* ‘diariamente, continuadamente’ y las locuciones adverbiales *de cutiano* y *en cutiano*. En la edición de 1992 del DRAE se informa que el adverbio *cutio* y la locución *de cutio* son desusadas en español general, y solo conservadas dialectalmente.

Cuando en español se veía ya como arcaico, en el primer cuarto del siglo XVIII, Siesso de Bolea lo recogía en aragonés: *cutio* ‘continuo’, con el ejemplo “Si estuviese *cutio* en el trabajo”, y *cuti*, *cuti* ‘de contado, continuamente, sin cesar’ (Aliaga 2008, 135). En la actualidad *cutio* se conserva en Aragón, donde ha desarrollado distintos matices semánticos, como adjetivo y como adverbio. Como adjetivo, ‘constante’, ‘fijo, permanente’, ‘atento, prestando atención a lo que se hace’, ‘que se esconde cuidadosamente, pretendiendo pasar desapercibido’, ‘escondido, disimulado’, ‘callado, silencioso’, ‘quieto’, y adverbio ‘sin

33. En el *Nuevo diccionario de la lengua castellana*, 1846 (información que citamos a través del NTLE).

34. En la edición de 2001 se suprime el uso aragonés de *cutiano*.

interrupción, seguido’, ‘siempre, para siempre’, ‘en silencio y despacio’, ‘lentamente’, ‘a escondidas, disimuladamente’; *cutio cutio* locución adverbial ‘despacio, poco a poco’, ‘con cuidado’, ‘constantemente, sin interrupción’, ‘atentamente, con atención, pendiente de algo’, ‘a escondidas, silenciosamente, calladamente, con sigilo’; *cutiano* ‘cotidiano’ (Nagore 1999, 642; Negredo 104; Agliberto Garcés 122; Rodés/Maza/Gavín 86; Mostolay 197; Blas/Romanos 183); *pa cutio* ‘para siempre’, ‘continuo, seguido, sin cambio, siempre igual’ (Mercadal 60; Rodés/Maza/Gavín 86). También se conoce en Navarra: *cutio* ‘constante; sin interrupción’, *cutiano* ‘cotidiano’, ‘constante, frecuente’ (Iribarren 162), el noroeste murciano: *cutio* ‘continuo, seguido, constante’ (Ruiz Marín 221) y el nordeste de Andalucía: *cutio*, *-tia* ‘que está a pie quieto, sin desplazarse o moverse, o sin actuar’, *estar de cutio* ‘estar fijo en un sitio, permanecer en algún lugar’ (Alvar Ezquerria 298; Escobedo 74).³⁵

En catalán, donde encontramos en los textos costumbristas citados más arriba la primera documentación conocida del vocablo, el DCVB registra *cútio* ‘perseverant, constant’ en valenciano y en la localidad bajoaragonesa de Calaceite,³⁶ pero sin relacionarlo con el aragonés. En el DECat (VI 976) se recogen otros significados de *cútio* en valenciano: ‘cotidiano’, ‘perenne’,³⁷ ‘capficat i minuciós en les coses’ (Benasal), ‘contador dels diners i agarrat, interessat’ (Maestrazgo), ‘home repretat, tapat, que no ix de casa’ (Morella). En el DECat parece considerarse el catalán *cútio* como un derivado de *cutià*, como el aragonés y castellano antiguo *cutio* serían derivados regresivos de *cutiano*. Ahora bien, hay que tener en cuenta que, a diferencia del español, donde *cutio* es ya medieval, en catalán *cútio* no se documenta hasta principios del siglo XIX, y que su uso se restringe al valenciano y a las hablas catalanas bajoaragonesas y del Bajo Cinca, y que, además, así como *cutiano* es ya medieval en español, no tenemos datos documentales de un supuesto *cutià* catalán. Por tanto, hay que pensar que en estos dialectos catalanes llega a través del aragonés, donde, como hemos visto, ha quedado como un arcaísmo que antiguamente tenía una mayor extensión en español. Casanova (2003, 197) ya decía que *cútio* “en va-

35. Según Escobedo (74), *estar de cutio*, pero según Alcalá Venceslada, *estar de cutío*, con acento sobre la *i* (Alvar Ezquerria 298). En el DECH (II 225) se dice que la acentuación *cutío* de García de Diego es arbitraria, por entenderlo erróneamente como descendiente de *quotidío*.

36. También se conoce en la Codoñera, localidad, como Calaceite, del Bajo Aragón catalanohablante: *cútio* ‘persona que treballa sense parar i en silenci’, *cútio*, *cutiet* ‘sense parlar’ (Quintana 108, 112). En Fraga, *cútio*, *-tia* ‘tímido’ (Galán Castañ/Galán Pérez 17).

37. Estas dos acepciones proceden de Escrig, que recoge también la variante *cuti*, y el adverbio *cútiamment* ‘cotidianamente’, ‘perennemente o perennalmente’.

lencià és un dels mots introduïts pels parlars xurros o aragonesos, que només viu en les zones de contacte més estret”. Si bien compartimos substancialmente la opinión sobre el origen aragonés de esta voz, creemos que más bien sería introducida directamente por contacto con población aragonesa, y no tanto desde las hablas valencianas de base aragonesa, teniendo en cuenta que no parece ser especialmente conocida en estas comarcas,³⁸ y en cuanto al uso en valenciano, este, al menos en el siglo XIX, no se limitaría a las zonas de contacto más estrecho con el aragonés, sino que, como vemos a través de los textos procedentes de la zona central valenciana, debía tener un uso bastante generalizado en esta zona.³⁹

PALABRAS ARAGONESAS Y VALENCIANAS DE DOCUMENTACIÓN MODERNA
QUE EN CATALÁN PARECEN NO LIMITARSE AL USO VALENCIANO,
PERO EN LAS CUALES LA INFLUENCIA ARAGONESA DEBIÓ DE SER
DETERMINANTE PARA SU PRESENCIA DESTACADA EN VALENCIANO

acabacasas / acabacases

Algunos ya podrán acudir con el buche lleno, pero lo que otros, pue que vengan con tres cuartos de hambre y cinco de nesecidá. De muchismos dellos se pue icir que son unos *acaba-casas*” (Botana, *serie cuarta* 69).⁴⁰

Un chermà que va fent l’ensa, / convoyat per un parent / qu’és un vago *acabacases*” (Alberola 42); Y en dos mesos has gastat ya dos pesetes?... Malo, malo, malo!... Tù vas camí d’*acabacases*. (Hernández Casajuana 3)

La palabra compuesta *acabacasas* no se encuentra en el NTLLE, en el NTLE, en el DECH, en la base de datos CORDE, ni en el *Corpus del español* de Davies. La recogen, sin embargo, diversos diccionarios y repertorios léxicos aragoneses. Coll y Altabás (1902) incluía *acabacasas* ‘dilapidador, manirroto’ entre las voces de la Litera (López Susín 1). Moneva, hacia el año 1924, registraba *acabacasas* en la Ribagorza. Pero tiene una mayor extensión en Aragón, como muestran las recopilaciones más recientes. Se encuentra en el Alto Aragón (Valle de Gistau, Somontano de Barbastro, Cinco Villas, Jacetania) (Nagore 1999, 83;

38. No la recogen Rojas Clemente (Martín/Tello), Torres Fornes, Monzó Nogués, Llatas, Alba, Martí/Aparicio, Gargallo ni Doménech.

39. Aún hoy no es desconocido en las comarcas centrales valencianas. En el PALDC (mapa 505 “Treballar a preu fet”) se registra *cútio* en la localidad valenciana de Sollana.

40. Por referencia a los estudiantes.

Eito 45;⁴¹ Blas/Romanos 61), se extiende a los Monegros, *acabacasas* ‘persona derrochadora y poco trabajadora’ (Rodés/Maza/Gavín 42), al Bajo Cinca (Soller Betés 65), a Zaragoza (Gargallo Sanjoaquín 13) y llega hasta la provincia de Teruel (Mercadal 12), a la vecina de Guadalajara (Marco Yagüe 22), así como a las hablas valencianas castellanoaragonesas (Llatas 89; Martí/Aparicio 12). Se conoce también en el romance de Navarra (Iribarren 25).

En catalán, además de los testimonios valencianos, *acabacases* se conoce en la comarca noroccidental extrema de la Litera (Giralt 56), pero, aunque no se encuentra en el DIEC, no parece ser un término limitado a estos dialectos, que pudiera, por esto mismo, explicarse con relativa facilidad como un aragonésismo. En el DCVB se documenta en el barcelonés Miquel Llor (1950),⁴² y Dorca (151) da testimonio de su presencia en localidades de la Selva y de la Plana de Vic, lo cual da a entender una mayor extensión en esta lengua. Así pues, no resulta tan sencillo pronunciarse sobre su posible origen aragonés, catalán o surgido en ambas variedades lingüísticas. La ausencia de testimonios antiguos no favorece tampoco esta labor.⁴³ Con todo, parece tener una mayor extensión y vitalidad en valenciano, probablemente junto al ribagorzano, que en otros dialectos catalanes. De hecho, si bien no lo recoge el DIEC, sí que aparece en el DNV y ha desarrollado en valenciano otras acepciones.⁴⁴ Por ello, no parece fuera de lugar pensar que su presencia más visible en este dialecto, como también en la Litera, esté favorecida por el aragonés.

41. La definición de Eito resulta especialmente transparente para entender la formación del compuesto: *acabacasas* ‘persona que con su mal comportamiento, o por su mala gestión, pone en peligro la supervivencia de la casa’.

42. En el DCVB se documenta solo en este autor; por tanto, los testimonios valencianos que citamos más arriba representan la primera documentación conocida de la palabra en catalán.

43. Según Coromines (DECat II 514), que se limita a recoger el compuesto *acabacases* sin más información sobre su origen, extensión o documentación, el verbo *acabar* procede del latín vulgar *ACCAPARE, creación propia del románico primitivo hispanogálico, derivado del latín vulgar CAPU (por CAPUT). En francés antiguo *achever* tenía el sentido figurado de ‘ruiner la fortune (de quelqu’un)’ (Rey 26); en occitano *acabar* ‘dissiper son bien’, y el derivado *acabaire* ‘celui qui achève, dissipateur, prodigue’ (Alibert 69), en gascón también se conocen *desacabar* ‘ruiner complètement’, *desacabayre* ‘dépensier sans mesure’ y el nombre compuesto *acabe-tout* ‘prodigue, dissipateur’ (Palay 317), análogo a nuestros *acabacasas*, *acabacases*.

44. En el Ráfol de Almunia (la Marina Alta) (*a*)*cabacases* es el nombre popular del *Centaureum quadrifolium* (L.), subespecie *linariifolium* (Lam.), según parece, por las ganas de comer tan grandes que da esta planta (Pellicer 66). Por otra parte, en valenciano, en la primera mitad del siglo XX, se llamaba *acabacases* (y *cabacases*) un jarabe hecho a base de alcohol y hierbas medicinales, al que se atribuían virtudes curativas, pero que, como dice Llorente Falcó (III 285), en realidad, “no era más que un buen sudorífico que iba muy bien para las dolencias del aparato respiratorio y nada más”. Parece ser que era fabricado y distribuido por el valenciano Vicente Cutanda Ros, conocido como *Cabacases*, como se lee en un libro de falla de 1931.

carasol / cara-sol

fa una miqueta de cierzo, pero aquí en lo *carasol* no fa mal orache. (Miral 34)

em pinten [...], / puchant-me a este *cara-sol*, / fins a que se hacha secat / lo vestit nou (*El pardal*... 4); Pos avans que els polls y la fam mos traguen a ballar a un *cara-sol*, vestim-os de botarga y ballem. (*El Mole* 1837, 105-06)⁴⁵

Se extiende, según Coromines (DECat VIII 18-19),⁴⁶ por “la franja or. del domini castellà”, en concreto lo registra en La Mancha, y llega al gascón. Podemos añadir que es bien conocido en Navarra y Aragón (Iribarren 113; Moneva 138; Andolz 100; Blas/Romanos 149; Nagore 1999, 436), donde ya lo recogía Siesso de Bolea en el primer cuarto del siglo XVIII, por oposición a la voz castellana *solana*: *carasol* “el lugar donde da el sol de cara. En Castilla, *solana*”. En catalán parece ser utilizado sobre todo en valenciano y tortosino (ver DECat; Beltran i Cavaller 195), si bien hay también noticias de *cara-sol* en las hablas occidentales de la Litera (Giralt 122) y del Alto Urgel (aquí como adjetivo) (DECat), así como en la Cerdeña, ya en catalán oriental (DCVB). Como parece ser una palabra de documentación moderna, tanto en catalán como en aragonés, no es fácil dilucidar si en valenciano ha llegado desde el aragonés o desde el catalán de los pobladores, o desde ambos grupos, si bien el uso aragonés ha debido de favorecer su vitalidad en valenciano,⁴⁷ donde lo documentamos desde el último cuarto del siglo XVII.

CONCLUSIONES

En el terreno del contacto entre el aragonés y el valenciano es recomendable la prudencia a la hora de pronunciarse sobre el posible origen aragonés, catalán o común de un determinado fenómeno, teniendo en cuenta la contigüidad geográfica de ambas variedades lingüísticas y las lagunas documentales que todavía existen sobre muchos fenómenos. Con todo, el estudio léxico comparado entre ellas se manifiesta, como hemos visto, muy productivo.

45. En valenciano ya se documenta en el siglo XVII: “Haveu vist un pobret ple de plagues, que està a un *cara-sol*, a hon se’l menjen les mosques?” (Mercader 1677, 368).

46. El DECH (I 841) se limita a incluirlo entre los compuestos de *cara*, sin más información.

47. Se encuentra también en algunas hablas castellanoaragonesas del País Valenciano, como la Canal de Navarrés (Martí/Aparicio 38) y los Serranos (<http://lenguachurra.blogspot.com.es/2012/01/parque-natural-chera-sote.html>).

El análisis de una muestra representativa de formas léxicas procedentes de textos costumbristas de los siglos XVIII, XIX y XX permite aportar nuevos datos y correcciones a la bibliografía existente. Este estudio nos ha permitido encontrar: voces valencianas no registradas en el DCVB ni en el DECat, primeras documentaciones de las voces valencianas y vocablos de uso en Aragón no registrados en el DECH, o registrados pero no en este territorio.

Hemos dividido el trabajo en diferentes apartados, que representan diversas posibilidades en la relación histórica entre el valenciano y el aragonés.

Este planteamiento nos permite concluir que las obras lexicográficas no siempre han tenido en cuenta la relación entre las formas aragonesas y las valencianas, así como la posible influencia de las primeras sobre las segundas. De los resultados de nuestro trabajo se desprende que para estudiar muchas de las particularidades léxicas del valenciano hay que considerar las formas aragonesas y su continuidad en otras hablas orientales peninsulares.

Algunas de las voces valencianas explicadas tradicionalmente como castellanismos o mozarabismos puede que sean más bien aragonesismos, si tenemos en cuenta la forma de las palabras, la fecha de documentación y su presencia sobre todo en tierras aragonesas (*bolchaca* / *bolxaca*; *moñica*, *muñica* / *monyica*, *munyica*; *estrela*).

En ocasiones, los diccionarios no han puesto en relación las formas aragonesas con las palabras catalanas, a veces porque no registran determinadas voces españolas de uso en Aragón (*a gatomialu*, *acabacasas*). Si las relacionamos, podemos apreciar de forma más plena que el léxico peninsular oriental a veces sobrepasa los límites lingüísticos españoles y se encuentra también en catalán, especialmente en valenciano.

Por otra parte, la explicación de ciertas voces como catalanismos del español, por su uso en murciano y en las hablas valencianas de base castellana, quizá se podría relativizar si se tuviese en cuenta su mayor extensión en Aragón y en el español oriental así como su localización sobre todo valenciana en catalán (*botinchado*, *botinflado* / *botinflat*, *botunflat*).

Se recogen también palabras no registradas hasta ahora en valenciano, de uso extenso en Aragón, y de escasa presencia catalana, y esta en dialectos próximos a las tierras aragonesas (*coscarana* / *coscarrana*, *tasamente* / *a tassament*).

Otro apartado de la relación del valenciano con el habla de Aragón es el de los arcaísmos españoles conservados en este territorio, desde donde llegarían al catalán de Valencia (*cutio* / *cútio*).

Por último, en algunas voces con manifestación destacada en valenciano, pero no limitadas a este dialecto catalán, la presencia aragonesa pudo ser determinante (*acabacasas* / *acabacases*, *carasol* / *cara-sol*).

OBRAS CITADAS

- Alba, Isabel. *El habla de Ludiente*. Castellón: Diputació de Castelló, 1986.
- Alberola, Estanislau. *Terres secanes*. Valencia: José Olmos, 1924.
- Aliaga, José Luis. “Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón (II)”. *Archivo de Filología Aragonesa* 56 (1999-2000): 337-442.
- Aliaga, José Luis. *Borrador de un diccionario de voces aragonesas: José Siesso de Bolea*. Zaragoza: Gara d’Edizions, 2008.
- Aliaga, José Luis, y María Luisa Arnal. *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón: edición y estudio*. Zaragoza: Pórtico, 1999.
- Alibert, Louis. *Dictionnaire occitan-français*. Toulouse: Institut d’Estudis Occitans, 2002.
- Alonso, Martín. *Diccionario medieval español*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.
- Altaba Escorihuela, José. *Teruel: peculiaridades de nuestro léxico popular (Más de tres mil palabras de uso popular regionalista)*. Zaragoza: Librería General, 1985.
- Alvar, Manuel. *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos, 1953.
- Alvar Ezquerro, Manuel. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco Libros, 2000.
- Andolz, Rafael. *Diccionario aragonés*. Zaragoza: Mira, 2004.
- Balader, Joaquim. *Eixarop de llarga vida*. Valencia: Ferrer de Orga, 1863.
- Beltran i Cavaller, Joan S. *Vocabulari de cruïlla*. Benicarló: Onada, 2010.
- Blas Gabarda, Fernando, y Fernando Romanos Hernando. *Fraseología en chistabín*. Zaragoza: Gara d’Edizions/Institución Fernando el Católico, 2008.
- Borao, Gerónimo. *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza: Ariño, 1859.
- Botana, Crispín. *La gente de mi tierra en las fiestas del Pilar de Zaragoza*. 6 series. *Serie primera*. 2.^a ed. Zaragoza: tip. de Comas, 1900; *Serie segunda*. 3.^a ed. Zaragoza: tip. Andrés Arantegui, 1904; *Serie cuarta*. 2.^a ed. Zaragoza: tip. de Comas, 1896; *Serie quinta*. 2.^a ed. Zaragoza: tip. de Comas, 1897.
- Branchat, Vicent. *Conversació que tingueren el tio Bernat, ortolà de València, en lo seu hort, y Miquel el Tòsut del lloch de Benaguacil, sobre les notícies que han co-*

- rregut y corren de Malapart*. Ms. 661. Valencia: Biblioteca Universitària de València, 1815.
- Casanova, Emili. "Sobre els sermons de les festes de Sant Vicent Ferrer al segle XVIII a València". *Miscel·lània d'homenatge a Enric Moreu-Rey*. Vol. 1. Eds. Albert Manent y Joan Veny. Barcelona: PAM, 1988. 385-407.
- Casanova, Emili. "Què té el valencià d'aragonés? Particularitats del valencià a causa de l'aragonés". *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la lengua española*. Eds. María Teresa Echenique y Juan Pedro Sánchez Méndez. Madrid: Gredos, 2002. 1661-77.
- Casanova, Emili. "El lèxic de la decadència en els estudis etimològics: el cas del DECat de Joan Coromines". *Actes del dotzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. Eds. Marie-Claire Zimmermann y Anne Charlon. Barcelona: PAM, 2003. 189-221.
- Castro Merino, Andrés. "Lesico de Billar d'o Salz". *Ruxiada* 10 (1992): 6-21.
- Colomina, Jordi. "El valencià popular i col·loquial en l'obra narrativa d'Enric Valor". *Valoriana: estudis sobre l'obra d'Enric Valor*. Eds. Vicent Salvador y Heike van Lawick. Castellón: Universitat Jaume I, 1999. 165-78.
- Coloqui de Pep el de la Cascabellada, fill de Alboraya*. Ms 419. Valencia: Biblioteca Valenciana. 90-105.
- CORDE: Real Academia Española. Banco de datos [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [enero de 2017].
- Davies, Mark. *Corpus del español*. <<http://www.corpusdelespanol.org/hist-gen/2008/x.asp>> [enero de 2017].
- DCVB: Antoni Maria Alcover y Francesc de B. Moll. *Diccionari Català-Valencià-Balear*. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- DECat: Joan Coromines. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 10 vols. Barcelona: Curial, 1988-2001.
- DECH: Joan Coromines, con la colaboración de José A. Pascual. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos, 1980-1991.
- Díaz Buenestado, Francisco. *Vocabulario Cucón. Vocabulario de Fuencaliente*. <http://fuencaliente.net/vocabulario_archivos/t.htm> [enero de 2017].
- Diccionari Aguiló: materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster*. Eds. Pompeu Fabra y Manuel de Montoliu. 8 vols. Barcelona: IEC, 1915-1934.
- DIEC: Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona/Palma/València: Ed. 3 i 4/Ed. 62/Ed. Moll/Enciclopèdia Catalana/PAM, 2000.

- DNV: Acadèmia Valenciana de la Llengua. *Diccionari normatiu valencià*. <<http://www.avl.gva.es/dnv>> [enero de 2017].
- Doménech Zornoza, Josep Lluís. *El habla de Jérica*. Jérica: Ayuntamiento de Jérica, 2015.
- Dorca, Jordi. “Aproximació geolingüística als parlars de les Guílleries: notes de presentació”. *Quaderns de la Selva* 22 (2010): 147-60.
- Eito Mateo, Antón. *El aragonés de Embún*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2006.
- El Mole*. Valencia: imp. de López, 1837, 1840-1841.
- El pardal sisó, que està dalt del campanil de la església de Sent Joan, atarantat al veure la barabunda que es movia en la plaza del mercat, ab motiu de les festes de la beatificació del B. Juan de Ribera, y, lo que és més, veent els andamis que posaba el clero de Sent Joan, pensant-se anaven a fer-li una mala feta, prengué vol, y es parà en una taulada del Colegi, de a bon divisà al Dragó*. València: Miguel Estevan, s. a. [1796].
- El Sueco*. Valencia: imp. de López, 1847.
- Enguita Utrilla, José M.^a. “Aragón en la Edad Media: un bosquejo lingüístico”. *I Curso sobre lengua y literatura en Aragón (Edad Media)*. Ed. José M.^a Enguita. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1991. 49-65.
- Escobedo, Antonio. *Vocabulario almeriense*. Almería: Universidad de Almería, 2003.
- Escrig, Josep. *Diccionario valenciano-castellano*. Valencia: J. Ferrer de Orga, 1851.
- Falla de la plassa de San Francés. Explicació y relació de lo que conté esta falla. Any 1925*. Valencia, 1925.
- Fiestas que en el siglo IV de la canonización de san Vicente Ferrer se celebraron en Valencia. Relación escrita por Don Vicente Boix, cronista de la misma ciudad*. Valencia: imp. de José Rius, 1855.
- Foc y Flama* 1. Valencia: imp. Tipografía Moderna, 1912.
- Foz, Vicente. *Prontuario del buen hablita*. Zaragoza: Escar, 1903.
- Frago Gracia, Juan A. “Determinación sociolingüística en la castellanización del Valle del Ebro”. *I Curso sobre lengua y literatura en Aragón (Edad Media)*. Ed. José M.^a Enguita. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1991. 115-30.
- Galán Castañ, Josep, y Maribel Galán Pérez. *Lèxic esmortoït de la parla de Fraga*. Huesca: Institut d'Estudis del Baix Cinca, 1997.
- Garcés, Agliberto. *Fraseología de habla popular aragonesa*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2002.

- Garcés, M.^a Pilar. “La terminología del maíz en Aragón, Navarra y Rioja”. *Epos* 5 (1989): 99-114.
- García-Arista, Gregorio. *Cantas baturras*. Zaragoza: Manuel Sevilla, 1901.
- Gargallo, José Enrique. “Una encrucijada lingüística entre Aragón, Valencia y Castilla: el Rincón de Ademuz”. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Central de Barcelona, 1987.
- Gargallo, José Enrique. *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*. Madrid: CSIC, 2004.
- Gargallo Sanjoaquín, Manuel. *El léxico de la ciudad de Zaragoza a mediados del siglo XX*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2000.
- Giralt, Javier. *Lèxic de la Llitera*. Lérida: Milenio, 2005.
- Hernández Casajuana, Faust. *L'airet de la matinà*. Valencia: Manuel Pau, 1926.
- Iribarren, José María. *Vocabulario navarro*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1952.
- Jaime Gómez, José de, y José M.^a Jaime Lorén. *Refranero aragonés*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2002.
- Justes Carilla, Rosa, y Jesús Vázquez Obrador. “Aragonesismos en «La gente de mi tierra» de Crispín Botana”. *Homenaje a José Manuel Blecua*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986. 31-56.
- La Traca: Semanari pa la chent de tro* 56. Valencia: Alufre, 1886.
- Lagarde, André. *Le Trésor des mots d'un village occitan*. Toulouse: Chez l'Auteur, 1991.
- Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1984.
- Lespy, Vastin, y Paul Raymond. *Dictionnaire Béarnais ancien et moderne*. 2 vols. Réimpression de l'édition de Montpellier, 1887. Genève: Slatkine Reprints, 1970.
- Llatas, Vicente. *El habla del Villar del Arzobispo*. 2 vols. Valencia: Institución Alfonso el Magnánimo, 1959.
- Llombart, Constantí. *Tipos d'auca*. Valencia: Vilar, 1878.
- Llorente Falcó, Teodoro. *Memorias de un setentón*. 3 vols. Valencia: Federico Doménech, 2001.
- López Allué, Luis. *Obra poética (1879-1928)*. Huesca: La Val de Onsera, 1994.
- López Susín, José Ignacio, ed. *El Diccionario Aragonés: colección de voces para su formación, 1902. Edición facsímil*. Zaragoza: Aladrada, 2009.
- Marco Yagüe, Mariano. “Vocabulario de palabras típicas”. *Cuadernos de Etnología de Guadalajara* 41 (2004): 11-123.

- Martí, Emili, y Salvador Aparicio. *El léxico de Anna*. Anna: Excmo. Ayuntamiento de Anna, 1989.
- Martí Gadea, Joaquim. *Diccionario valenciano-castellano*. Valencia: José Canales Romà, 1891.
- Martí Mestre, Joaquim. *Diccionari històric del valencià col·loquial*. Valencia: Universitat de València, 2006.
- Martí Mestre, Joaquim. “El *Coloqui nou en què trata de les llàgrimes dels suaristes...*, una mostra literària de les tensions entre tomistes i antitomistes en la València del darrer terç del segle XVIII”. *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* 63. Barcelona: PAM, 2011. 55-83.
- Martín Polo, Fernando, y Eduardo Tello Torres, eds. *Historia civil, natural y eclesiástica de Titaguas de D. Simón Rojas Clemente y Rubio*. Valencia: Universitat de València, 2000.
- Martines, Josep. *Estudi lingüístic del Diccionario valenciano de Josep Pla i Costa*. Alacant/Barcelona: IIFV/PAM, 2000.
- Mercadal, Manuel. *Vocabulario de la Sexma de la Honor de Huesa del Común (Tèrnel)*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2004.
- Miral, Domingo. *Qui bien fá nunca lo pierde*. Jaca: Carlos Quintilla, 1903.
- Moneva y Puyol, Juan. *Vocabulario de Aragón*. Zaragoza: Xordica Editorial, 2004.
- Monzó Nogués, Andrés. “El Mijares y el mijarense”. *Anales del Centro de Cultura Valenciana* 19 (1951): 41-65, 93-129, 187-249.
- Mora Rodenas, Ángel de. “El bienhabla”: repertorio de vocablos (*La Manchuela*). <<http://www.elbienhabla.es>> [enero de 2017].
- Mostolay, Chesús de. *El aragonés en el Somontano de Barbastro*. Zaragoza: Aneto Publicaciones, 2007.
- Nagore Laín, Francho, dir. *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lescos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. 4 vols. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- Nagore Laín, Francho. “Bocables aragoneses «A través del Somontano Altoaragonés», de Salvador María de Ayerbe”. *Homenaje a Rafael Andolz: estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*. Ed. Francho Nagore Laín. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2000. 527-73.
- Nagore Laín, Francho. “Notas para una caracterización lingüística del aragonés”. *Caplletra* 32 (2002): 13-33.
- Nebot Calpe, Natividad. “El castellano-aragonés en tierras valencianas (Alto Mijares, Alto Palancia, Serranía de Chelva, Enguera y la Canal de Navarres)”. *Archivo de Filología Aragonesa* 34-35 (1984): 395-535.

- Negredo, Marco. “O hablar de Fuenferrada (Cuencas mineras zentrals)”. *Luenga & fablas* 5-6 (2001-2002): 87-148.
- NTLE: Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerra. *Nuevo tesoro lexicográfico del español (s. XIV-1726)*. 11 vols. Madrid: Arco Libros, 2007.
- NTLLE: Real Academia Española. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. <<http://www.rae.es>> [enero de 2017].
- Palay, Simin. *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes*. París: ECNRS, 1974.
- PALDC: Joan Veny. *Petit Atles Lingüístic del Domini Català*. 6 vols. Barcelona: IEC, 2008-2017.
- Pardo Asso, José. *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza: imp. del Hogar Pignatelli, 1938.
- Pastor Blanco, José María. *Tesoro léxico de las hablas riojanas*. Logroño: Universidad de La Rioja, 2004.
- Pellicer, Joan. *Costumari botànic*. Picaña: Edicions del Bullent, 2000.
- Peralta, Mariano. *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*. Zaragoza: imprenta Real, 1936.
- Quintana, Artur. “El parlar de la Codonyera”. *Estudis Romànics* 17 (1976-1980): 1-253.
- Rey, Alain, dir. *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Le Robert, 2006.
- Rodés, Franchó, Paquita Maza y Gonzalo Gavín. *Bocabulario monegrino*. Samianigo: Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2005.
- Romanç nou, molt graciós y entretegut, bon se referixen al peu de la lletra totes les cosetes que deuen previndre les senyoretas per a parir, la sutjecció que han de tindre al marit y altres circumstàncies que han de guardar les casades, com vorà el curiós, en aquest any 1736. Dictat per una Musa Lapera*. [s. l.], [s. n.], [s. a.].
- Romanos Hernando, Fernando. *Al límite: la pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*. Zaragoza: Diputación de Zaragoza, 2003.
- Roselló, Roberto. “Algunes frases fetes que diem a Borriana (IV)”. *Elperiòdic.com*. 2004. <<http://www.elperiodic.com/opinion/parotets/4421>> [enero de 2017].
- Ruiz Marín, Diego. *Vocabulario de las hablas murcianas*. Murcia: Diego Marín editor, 2007.
- Sacro monte parnaso de las musas católicas de los reynos de España, que unidas pretenden coronar su frente y guarnecer sus faldas con elegantes poemas en varias lenguas, en elogio del prodigio de dos mundos y flor de oriente san Francisco Xavier; de la compañía de Jesús, que [...] da a la estampa el licenciado Francisco Ramón González*. Valencia: Francisco Mestre, 1687.

- Sánchez Miguel, Juan Manuel. *Breve diccionario del habla de los pueblos de los Montes de Toledo*. Enero de 2017. <<http://www.retuertadelbullaque.com/historia/nuevo/diccionario.php>>.
- Sánchez Pitarch, Fernando, y Guillermo Tomás Faci. “Breve descripción del aragonés de Agüero”. *Archivo de Filología Aragonesa* 61-62 (2005-2006): 185-216.
- Serna, José S. *Cómo habla La Mancha: diccionario manchego*. Albacete: Grupo Altabán, 1983.
- Soler Betés, Amparo-Ángeles. *Replega de vocabulario de Ballobar*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004.
- Torres Fornes, Cayetano. *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*. València: Miguel Gimeno, 1903.
- Un pillo y els chics educats en la casa de Benefisència, y lo que serien moltíssims chics a no haber este benèfic estaliment. Tres coloquis*. Valencia: Laborda, 1846.
- Veny, Joan. *Mots d'ahir y mots d'avui*. Barcelona: Empúries, 1991.
- Vidal i Roig, Francesc. *La ovella descarrià*. Valencia: imp. de T. Soto, 1903.